

二 選 詩 爾 戈 太

集 月 新

(The Crescent Moon)

譯 鐸 振 鄭

書 叢 會 究 研 學 文

海邊

小孩子們會集在這無邊際的世界的海邊。

無限的天穹靜止的臨於頭上，不息的海水在足下洶湧着。小孩子們會集在這無邊無際

的世界的海邊，叫着跳着。

他們拿沙來建築房屋，拿空貝殼來做遊戲。他們把落葉編成了船，微笑的把他們放到廣

大的深海上。小孩子們在這世界的海邊，做他們的遊戲。

他們不知道怎樣溺水，他們不知道怎樣放網。採珠的人爲了珠下水，商人在他們的船上

航行，小孩子們却祇把小圓石聚了又散。他們不搜求藏寶；他們不知道怎樣放網。

海水帶着笑掀起波浪，海邊也淡淡的閃耀着微笑。致人死命的波濤，對着小孩子們唱無

意義的歌曲，很像一個搖動她孩子的搖籃時的母親，海水和小孩子們一同遊戲，海邊也淡淡的閃耀着微笑。

小孩子們會集在這無邊無際的海邊。狂風暴雨飄遊在無轍跡的天空上，航船沈碎在無轍跡的海水裏，死正在外面走着，小孩子們却在遊戲在這無邊無際的世界的海邊上，小孩子們大會集着。

來源

流泛在孩子兩眼的睡眠，——有誰知道牠是從什麼地方來的？是的，有個謠傳，說牠是住在螢火蟲朦朧的照着的林影裏的仙村裏，在那個地方掛着兩個迷人的悵怯的蓓蕾。牠便是從那個地方來吻着孩子的兩眼的。

當孩子睡時，微笑在他唇上浮動着，——有誰知道牠是從什麼地方生出來的？是的，有個謠傳，說，一線新月的幼嫩的清光，觸着將消未消的秋雲邊上，微笑便在那個地方初生在一個浴在清露裏的早晨的夢中了。

甜蜜柔嫩的新鮮情景，在孩子的四肢上展放着，——有誰知道牠在什麼地方藏得這樣久？是的，當母親是一個少女的時候，牠已在愛的溫柔而沈靜的神秘中，潛伏在她的心裏。——甜蜜柔嫩的新鮮情景，在孩子的四肢上展放着。

孩童之道

祇要孩童是願意，他此刻便可飛上天去。

他所以不離開我們，並不是沒有原故。

他愛把他的頭倚在母親的胸間，就是一刻不見她，也是不行的。

孩童知道所有各種的聰明話，雖然這些話世間的人很少懂得他們的意義。

他所以永不想說，並不是沒有原故。

他所要的一件事，就是要去學從母親的唇裏說出來的話。那就是他所以看來這樣天真的原故了。

孩童有了一堆黃金與珠子，但他到這個世界上來，却像一個乞丐。

他所以這樣假裝了來，並不是沒有原故。

這個可愛的小小的裸着身體的乞丐所以假裝着完全無助的樣子，便是想要乞求母親的愛的資產。

孩童在纖小的新月的世界裏，是一切束縛都沒有的。

他所以棄了他的自由，並不是沒有原故。

他知道有無窮的快樂藏在母親的心的小小一隅裏，被母親親愛的手臂所捉所抱，其甜美遠勝過自由。

孩童永不知道如何涕哭。他所住的是完全的樂土。

他所以要流淚，並不是沒有原故。

雖然他用了可愛的臉兒上的微笑，引逗得他母親的熱望的心向着他，然而他的因為細故

新月集

而涕的小哭聲却編成了憐與愛的兩股帶子。

孩童的世界

我願我能在孩童的世界之心裏，佔一角清淨地。

我知道有羣星同他說話，天空也在他面前垂下，用朦朦的雲和彩虹來娛悅他。

那些大家以爲他是啞的人，那些看去像是永不會走動的人，都來，都帶了他們的故事，捧了滿裝着玩具的盤子，匍匐地來到他的窗前。

我願我能在橫過孩童心中的道路上游行，超越了一切的束縛；

在那兒，使者奉了無所謂的使命奔走於無史的諸王的王國間；

在那兒，理智以她的法律造爲紙鳶而飛放，真理也使事實從桎梏中自由了。

偷睡眠者

誰從孩子的眼裏把睡眠偷了去呢？我一定要知道。

母親把她的水罐捧在腰間，走到近村汲水去了。

這是正午的時候。孩子們遊戲的時間已經過去了；池中的鴨子沈默無聲。牧童躺在榕樹的蔭下睡着了。

白鶴莊重而靜定的立在檬果樹邊的泥澤裏。

就在這個時候，偷睡眠者便來了，他從孩子的兩眼裏捉住睡眠，便飛去了。當母親回來時，她看見孩子四肢着地的在屋裏爬着。

誰從孩子的眼裏把睡眠偷了去呢？我一定要知道。我一定要找到她，把她鎖起來。我定要向那個黑洞裏張望着，在這個洞裏，有一道小泉從圓的和有綫紋的石上滴下來。

我定要在嚙句藍（註二）林中的陰沈沈的樹影搜尋去，在這個林裏，鴿子在他們住的地方咕咕的叫着，仙女的腳環在繁星滿天的靜夜裏叮噹的響着。

我要在黃昏時，向竹林的蕭蕭的靜景裏窺望着，在這林中，螢火蟲閃閃的耗費他們的光明，祇要遇見一個人，我便要問道，『誰能告訴我偷睡眠者住在什麼地方呢？』

誰從孩子的眼裏把睡眠偷了去呢？我一定要知道。

祇要我能捉住她，怕不會給她一頓好教訓！

我要闖入她的巢穴，看她把所有偷來的睡眠藏在什麼地方。

我要把牠都奪了來，帶回家去。

我要把她的雙翼縛得緊緊的，把她放在河岸，然後叫她拿一根蘆草，在燈心草和睡蓮間釣魚爲戲。

當黃昏時，街上已經收了市，村裏的孩子們都坐在她母親的膝上，於是那些夜鳥便譏笑的

新月集

在她耳邊說道：

『你現在還想偷誰的睡眠呢？』

(註1)『嚙句藍花』(Bakula) 植物書無考，譯義作『醉花』。

責備

爲什麼你眼裏有了眼淚，我的孩子？

他們真是可怕，常常無謂的責備你。

你寫字時墨污了你的手和臉——這就是他們所以罵你不潔的原故麼？

呵，不對呀！他們也敢因爲圓圓的月用墨塗了臉，便罵她爲不潔麼？

他們總要爲了一件小事去責備你，我的孩子。他們總是無謂的尋人錯處。

你遊戲時，扯破了你的衣裳——這就是他們所以說你不守規矩的原故麼？

呵，不對呀！秋之晨從他的破碎的雲衣中露出微笑，那末，他們要叫他什麼呢？

他們對你說什麼話，儘管可以不理他，我的孩子。

他們正把你做錯的事列成一個長表。

誰都知道你是十分喜歡甜的東西——這就是他們所以稱你做貪婪的原故麼？
呵，不對呀！我們是喜歡你的，那末，他們要叫我們什麼呢？

審判官

你想說他什麼儘管說罷，但是我知道我孩子的錯處。

我愛他並不因為他好，祇是因為他是我的孩子。

你如果把他的好處與壞處兩兩相權一下，恐怕你就會知道他是如何的可愛罷？

當我必須責罰他的時候，他更要成了我身的一部分了。

當我使他眼淚流出時，我的心也和他同哭了。

祇有我才有權去罵他，去責罰他，因為祇有愛人的才能懲戒人。

玩具

孩子，你真是快活呀，一早晨坐在泥土裏，耍着折下來的小樹枝兒。

我微笑地看你在那裏耍着小枝的碎梗。

我正忙着算帳，一小時一小時在那裏加疊數字。

也許你在看我，想道：『這種好沒趣的遊戲，竟把你的一早晨的好時間奪去了！』

孩子，我忘了聚精會神耍枝子與泥餅的方法了。

我找出貴重的玩具，收集起金塊，銀塊。

你呢，無論找到什麼便去做你的快樂的遊戲，我呢，却把我的時間與力氣都費在那些我永不能得到的東西上。

我在我的脆薄的獨木船裏，奮勉地航過欲望之海，竟忘了我也是在那裏做遊戲了。

天文家

我不過說，『當旁晚圓月的滿月掛在玃丹波（註一）的枝頭時，有人能去捉他麼？』

哥哥却對我笑道，『孩子呀，你真是我第一次看見的傻孩子。月兒離我們這樣遠，誰能去捉他呢？』

我說，『哥哥，你真傻！當母親向窗外探望，微笑的往下看我們遊戲時，你也能說她遠麼？』哥哥還祇是說，『你這傻孩子！但是，孩子，你到那裏去找大綱，能捉得住這月兒的大綱呢？』我說，『你自然可以用雙手去捉住他呀。』

但是哥哥笑道：『你真是我第一次才看見的傻孩子。如果月兒走近了，你便知道他是多大了。』

我說，『哥哥，你們學校裏所教的，真是沒有意義！當母親低下臉兒向我們親嘴時，她的臉看來也是很大的麼？』

但是哥哥還祇是說，『你真是一個傻孩子。』

(註1)『級丹波』原名 Kadam，亦作 Kadamba，學名 Namlea Cadamba，茜草屬植物，開大黃色花，木材亦作黃色，爲觀賞植物，亦譯爲『迦談開花』。